

(RE)VISIONS DEL MÓN
100 anys d'Àngeles Santos Torroella

(RE)VISIONES DEL MUNDO
100 años de Àngeles Santos Torroella

05 | 07 (RE)VISIONS DEL MÓN
100 anys d'Àngeles Santos Torroella

(RE)VISIONES DEL MUNDO
100 años de Ángeles Santos Torroella

Antoni Vega Cané | Alcalde

08 | 24 Pintar un món | Pintar un mundo
Cristina Masanés

26 | 27 Àngeles Santos Torroella

28 | 29 Pere Bellès

30 | 31 Rosa Brugat

32 | 33 Roger Cortés

34 | 35 Miquel Duran

Xavier Escribà

36 | 37

Antonio Federico

38 | 39

Montse Herrera

40 | 41

Teresa Jordà Vitó

42 | 43

Assumpció Mateu

44 | 45

Norman Narotzky

46 | 47

Ramon Pujol Boira

48 | 49

Gemma Romero Goday

50 | 51

Carme Sanglas

52 | 53

Hélène Yousse

54 | 55



(RE)VISIONS DEL MÓN
100 anys d'Ángeles Santos Torroella

Portbou, com tots els pobles i totes les col·lectivitats, es fonamenta en la seva tradició, en la seva història, en fets destacats i en personatges il·lustres.

Som un poble de pas, una porta d'entrada i de sortida, un nexe amb França i amb la resta d'Europa i del món. Els portbouencs i portbouenques som fills de cultures diverses que han anat conformant la nostra personalitat col·lectiva.

Al llarg de la nostra història com a poble, hem tingut personatges de relleu que hi han nascut, hi han viscut i s'hi han arrelat. Es tracta de gent més o menys coneguda que tenen en comú el fet d'haver deixat empremta entre els seus veïns, a l'entorn i en general, a tot el territori. Alguns d'ells, han portat el nom de Portbou més enllà de la nostra geografia immediata.

Un d'aquests personatges és Ángeles Santos Torroella, nascuda a Portbou el dia 7 de novembre de l'any 1911. El fet de ser filla d'un funcionari del cos de duanes, ha determinat que la seva vida hagi transcorregut en diferents ciutats i pobles. Sempre, però, vinculada a Portbou, on hi havia la família de la mare.

Ara es presenta una exposició de 14 artistes que treballen a l'Empordà que vol commemorar l'aniversari del naixement d'aquesta artista al nostre municipi. Una artista que l'any 1929, amb només 18 anys, va pintar una de les obres més importants del surrealisme català: *Un mundo*. És aquest el tema escollit per a aquesta mostra col·lectiva, una mostra que suposa un repte cultural important per al nostre poble. Un repte portat a bon port gràcies a les persones que, amb la seva obra, hi han volgut participar. En nom de l'Ajuntament de Portbou i propi, us agraeixo l'esforç que hi heu dedicat i us desitjo molts èxits futurs.

D'altra banda, Portbou ha volgut compartir aquest aniversari amb altres pobles i ciutats on Ángeles Santos ha viscut en diferents moments de la seva llarga vida. És així com aquesta mostra, després de la seva exhibició a Portbou, itinerarà per diferents localitats. Sitges, on aquesta artista ha viscut part de la seva vida a Catalunya, serà la primera. Agraïm a l'Ajuntament de Sitges la seva col·laboració i complicitat en el projecte.

Antoni Vega Cané | Alcalde

Portbou, como todos los pueblos y todas las colectividades, se fundamenta en su tradición, en su historia, en hechos destacados y en personajes ilustres.

Somos un pueblo de paso, una puerta de entrada y de salida, un nexo con Francia y con el resto de Europa y del mundo. Los portbouencos y portbouencas somos hijos de culturas diversas que han ido conformando nuestra personalidad colectiva.

A lo largo de nuestra historia como pueblo, hemos tenido personajes de relieve que han nacido aquí, aquí han vivido y han echado raíces. Se trata de gente más o menos conocida pero que tiene en común el hecho de haber dejado huella entre sus vecinos, en el entorno y en general, en todo el territorio. Algunos, han llevado el nombre de Portbou más allá de nuestra geografía inmediata.

Uno de estos personajes es Àngeles Santos Torroella, nacida en Portbou el día 7 de noviembre del año 1911. El hecho de ser hija de un funcionario del cuerpo de aduanas, ha determinado que su vida haya transcurrido en diferentes ciudades y pueblos. Sin embargo, siempre vinculada a Portbou, donde vivía la familia materna.

Ahora se presenta una exposición de 14 artistas que trabajan en el Empordà que quiere conmemorar el aniversario del nacimiento de esta artista en nuestro municipio. Una artista que en el año 1929, con tan sólo 18 años, pintó una de las obras más importantes del surrealismo catalán: *Un mundo*. Este es el tema escogido para esta muestra colectiva, una muestra que supone un reto cultural para nuestro pueblo. Un reto llevado a buen puerto gracias a las personas que, con su obra, han querido participar. En nombre del Ayuntamiento de Portbou y propio, os agradezco vuestro esfuerzo y os deseo muchos éxitos futuros.

Por otro lado, Portbou ha querido compartir este aniversario con otros pueblos y ciudades donde Àngeles Santos ha vivido en diferentes momentos de su larga vida. Es así como esta muestra, después de su exhibición en Portbou, itinerará por distintas localidades. Sitges, donde esta artista ha vivido parte de su vida en Cataluña, será la primera. Agradezco al Ayuntamiento de Sitges su colaboración y complicidad en el proyecto.



Pintar un món

Per pintar un món, cal prendre distància. De lluny, les fronteres es desdibuixen i es pot invalidar la totalitat.

Per pintar un món, cal disposar d'una alternativa. Només qui sap on vol anar, pot destriar rutes inservibles.

Per pintar un món, cal negociar amb idees. És en l'imaginari dissident on algunes ments es reconeixen.

Pintar un mundo

Para pintar un mundo, hay que tomar distancia. De lejos, las fronteras se desdibujan y se puede invalidar la totalidad.

Para pintar un mundo, se requiere una alternativa. Solo quien sabe adónde quiere ir, puede desestimar rutas inservibles.

Para pintar un mundo, hay que negociar con ideas. Es en el imaginario disidente donde algunas mentes se reconocen.

Al Museu Reina Sofía de Madrid hi ha un quadre de 290 x 310 cm pintat per una noia quasi adolescent l'any 1929. Porta per títol *Un mundo*. En ell, el planeta terra ha mudat de forma. Ara és quadrat. El sol projecta llum des de l'extrem superior de la tela. A l'altra extrem, la nit. Un planeta densament poblat amb ciutats i vides i creuat per simetries irregulars. És un planeta fosc. Des de l'exterior, uns éssers estilitzats es desplacen per una escala gegantina: són els àngels, que van fins al sol per encendre les estrelles en una carrera contra el temps. En primer terme, molt a prop de l'espectador, uns músics seuen al costat de criatures en una zona gelada com la mort. Són mares sense ulls que tenen cura de criatures fredes. Són les mares de Mart. És una tela grossa amb molta desolació. Va pintar-la Àngeles Santos Torroella fa 82 anys. En tenia 18.

D'esquerra a dreta, drets: Emili
Grau Sala, Àngeles Santos Torroella, Marina Moradell Vera i
Joan Soler Torroella. Asseguts:
Ànita Santos Torroella, Rosa
Soler Torroella, Rafael i Julián
Santos Torroella. Al peu, el gos
Lord. Portbou, a casa de l'àvia
Adela Torroella Rodeja, c. 1935.
(Arxiu Neus Soler Torroella)

En el Museo Reina Sofía de Madrid hay un cuadro de 290 x 310 cm pintado por una joven casi adolescente en 1929. Lleva por título *Un mundo*. En él, el planeta tierra ha mudado de forma. Ahora es cuadrado. El sol proyecta luz desde el extremo superior de la tela. En el otro extremo, la noche. Un planeta densamente poblado con ciudades y vidas y cruzado por simetrías irregulares. Es un planeta oscuro. Desde el exterior, unos seres estilizados se desplazan por una escalera gigantesca: son los ángeles, que se acercan al sol para encender las estrellas en una carrera contra el tiempo. En primer término, muy cerca del espectador, unos músicos están sentados junto a criaturas en una zona helada como la muerte. Son madres sin ojos que cuidan de criaturas frías. Son las madres de Marte. Es una tela grande con mucha desolación. La pintó Àngeles Santos Torroella hace 82 años. Tenía 18.

De izquierda a derecha, de pie: >
Emili Grau Sala, Àngeles Santos
Torroella, Marina Moradell Vera
y Joan Soler Torroella. Sentados:
Ànita Santos Torroella, Rosa Soler
Torroella, Rafael y Julián Santos
Torroella. Al pie, el perro Lord.
Portbou, en casa de la abuela
Adela Torroella Rodeja, c. 1935.
(Archivo Neus Soler Torroella)



*Un día le dije a mi padre que sentía un enorme deseo de expresar todo lo que había visto en mi vida. (...) Yo entonces no era rara. Tenía muchas amigas. Fumábamos a escondidas. Digamos que éramos modernas. (...) Mi padre encargó una tela enorme a la casa Macarrón, que ocupaba toda la pared, una tela gigante (...) para que el mundo cupiera. (...) A veces me despertaba en medio de la noche con una idea, me levantaba y dibujaba. Surgió solo.*¹

Una noia de 18 anys i ulls molt blaus a l'Espanya dels anys vint. Un noia que devorava lectures que parlaven d'avantguardes i móns paral·lels. El quadre va ser pintat a Valladolid i exposat en aquesta ciutat al mateix any 1929. I és que *Un mundo* ja s'havia fet llegenda quan encara no era acabat. Els amics l'anaven a veure. Lorca el va veure inacabat quan va anar a visitar a la

1 / Agenjo, Rosa, *La pintora Ángeles Santos y su obra anterior a la Guerra Civil Española. Catalogación y estudio*, tesis doctoral dirigida por Rafael Santos Torroella, Universitat de Barcelona, Facultat de Belles Arts, 1986.

*Un día le dije a mi padre que sentía un enorme deseo de expresar todo lo que había visto en mi vida. (...) Yo entonces no era rara. Tenía muchas amigas. Fumábamos a escondidas. Digamos que éramos modernas. (...) Mi padre encargó una tela enorme a la casa Macarrón, que ocupaba toda la pared, una tela gigante (...) para que el mundo cupiera. (...) A veces me despertaba en medio de la noche con una idea, me levantaba y dibujaba. Surgió solo.*¹

Una joven de 18 años y ojos muy azules en la España de los años veinte. Una joven que devoraba lecturas que hablaban de vanguardias y mundos paralelos. El cuadro fue pintado en Valladolid y expuesto en esta ciudad en el mismo año 1929. Y es que *Un mundo* ya se había convertido en leyenda incluso antes de estar terminado.

1 / Agenjo, Rosa, *La pintora Ángeles Santos y su obra anterior a la Guerra Civil Española. Catalogación y estudio*, tesi doctoral dirigida per Rafael Santos Torroella, Universitat de Barcelona, Facultat de Belles Arts, 1986.

seva autora a la casa familiar de Valladolid. Finalment, el traslladaren a l'estudi de Christopher Hall, un pintor amic, a les golfes del Teatro Calderón de Valladolid, perquè tots poguessin veure'l. L'efecte va ser d'una gran contundència. El mateix que va causar quan va ser exposat uns mesos més tard al IX Saló de Otoño de Madrid i la premsa va celebrar-lo com una gran peça del surrealisme pictòric. Un any després, viatjava a París. *Un món* va ser projectat per la crítica com una de les obres clau de l'avantguarda artística d'aquells anys. Una jove sense una gran formació artística pintava amb una maduresa insòlita. Així ho va celebrar la intel·lectualitat més militant del país. Ramón Gómez de la Serna parlava d'un *cuadro rotundo, con enjambre de siglos* i d'una autora que *toca el cielo con las manos*. (...) *En un dado inmenso, de cinco metros, lleno de*

Los amigos iban a verlo. Lorca lo vio cuando fue a visitar a su autora en la casa familiar de Valladolid. Finalmente, fue trasladado al estudio de Christopher Hall, pintor amigo, en la buhardilla del Teatro Calderón de Valladolid, para que todos pudiesen verlo. El efecto fue de una gran contundencia. El mismo que causó cuando fue expuesto meses más tarde en el IX Salón de Otoño de Madrid y la prensa lo celebró como una gran pieza de surrealismo pictórico. Un año después, viajaba a París. *Un mundo* fue proyectado por la crítica como una de las piezas claves de la vanguardia artística de aquellos años. Una joven con escasa formación artística pintaba con una madurez insólita. Así lo celebró la intelectualidad más militante del país. Ramón Gómez de la Serna hablaba de un *cuadro rotundo, con enjambre de siglos* y de una autora que *toca el cielo con las*

14

—

15



2 / Ramón Gómez de la Serna a *La Gaceta Literaria*, 1-04-1930.

3 / Juan Ramón Jiménez Ángeles Santos a *Españoles de tres mundos. Viejo mundo, nuevo mundo, otro mundo. Caricatura lírica (1914-1940)*, 1942.

cosas, absolutamente de cosechas futuras, envuelto en una atmósfera extralúcida. (...) Ángeles pone los colores en sus cuadros como si sustituyese la realidad por una realidad más precisa.² I Juan Ramón Jiménez: Alguno se acerca curioso a un lienzo y mira por un ojo y ve a Ángeles Santos corriendo gris y descalza a orilla del río. Se pone hojas verdes en los ojos, le tira agua al sol, carbón a la luna. Huye, viene, va. De pronto, sus ojos se ponen en los ojos de las máscaras pegados a los nuestros. Y mira, la miramos. Mira sin saber a quién. La miramos. Mira.³ Una noia mira des del balcó del món amb aquella urgència de quan s'és jove i a la vida se li demana una coherència extrema.

Des que va ser pintat, el quadre ha impactat allà on ha viatjat. Mentre el país estava en guerra i la seva autora

2 / Ramón Gómez de la Serna en *La Gaceta Literaria*, 1-04-1930.

3 / Juan Ramón Jiménez Ángeles Santos a *Españoles de tres mundos. Viejo mundo, nuevo mundo, otro mundo. Caricatura lírica (1914-1940)*, 1942.

manos. (...) En un dado inmenso, de cinco metros, lleno de cosas, absolutamente de cosechas futuras, envuelto en una atmósfera extralúcida. (...) Ángeles pone los colores en sus cuadros como si sustituyese la realidad por una realidad más precisa.² Y Juan Ramón Jiménez: Alguno se acerca curioso a un lienzo y mira por un ojo y ve a Ángeles Santos corriendo gris y descalza a orilla del río. Se pone hojas verdes en los ojos, le tira agua al sol, carbón a la luna. Huye, viene, va. De pronto, sus ojos se ponen en los ojos de las máscaras pegados a los nuestros. Y mira, la miramos. Mira sin saber a quién. La miramos. Mira.³ Una joven mira desde el balcón del mundo con aquella urgencia de cuando se es joven y a la vida se le exige una coherencia extrema.

< Ángeles Santos Torroella, Adela Torroella Rodeja i Julián Grau Santos. Portbou, 1963 (Arxiu Neus Soler Torroella)

< Ángeles Santos Torroella, Adela Torroella Rodeja y Julián Grau Santos. Portbou, 1963 (Archivo Neus Soler Torroella)

havia creuat la frontera francesa per tornar al cap de poc, *Un mundo esperava tancat* a les galeries Syra de Barcelona. Ja més cap aquí, el 1975, el quadre va participar en dues exposicions que van fixar tesi: *Surrealismo en España*, a la galeria Multitud de Madrid i *Surrealisme a Catalunya*, a la galeria Dau al Set de Barcelona. El 1977, el Museu de l'Empordà de Figueres el va incloure a l'exposició *Pintors surrealistes de l'Empordà*. Als anys 80, l'autora el deixà en dipòsit a aquest museu. El 1992 va formar part de l'exposició *Avantguardes a Catalunya 1906-1939* presentada a Barcelona. El setembre del mateix any, va ser adquirit pel Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía. I al 1997, el Musée d'Art Moderne de la Ville de París el va incloure a la gran exposició *Les années 30 en Europe*.

Desde que fue pintado, el cuadro ha impactado allá donde ha viajado. Mientras el país estaba en guerra y su autora había cruzado la frontera para regresar al cabo de poco tiempo, *Un mundo esperaba encerrado* en las galerías Syra de Barcelona. Ya más hacia aquí, en el 1975, el cuadro participó en dos exposiciones que fijaron tesis: *Surrealismo en España*, en la galería Multitud de Madrid y *Surrealisme a Catalunya*, en la galería Dau al Set de Barcelona. En 1977, el Museu de l'Empordà de Figueres lo incluyó en la exposición *Pintors surrealistes de l'Empordà*. En los años 80, su autora lo dejó en depósito en este museo. En 1992 formó parte de la exposición *Avantguardes a Catalunya 1906-1939* presentada en Barcelona. En septiembre del mismo año fue adquirido por el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.

|||||

Ángeles Santos Torroella fa cent anys. La noia d'ulls molt blaus i lectures d'avantguarda que a l'Espanya dels anys vint va pintar un món, va néixer a Portbou, a l'extrem nord de la costa catalana, el novembre de 1911. La mare ho era, de Portbou. L'avi, Rafael Torroella, era un liberal maçó i un terratinent ric que va ser alcalde d'aquest poble per uns anys. El pare, inspector deduanes, hi havia estat destinat. A casa, era la gran de vuit germans. Una família extensa, una família amb servei i cuinera, una família amb llibres a la biblioteca de l'avi i del pare. Però sobretot, una família nòmada. Els alts càrrecs de duanes havien de canviar sovint de destí per evitar complicitats i la família va anar sumant destins per la geografia es-

Y en 1997, el Musée d'Art Moderne de la Ville de París lo incluyó en la gran exposición *Les années 30 en Europe*.

|||||

Ángeles Santos Torroella cumple cien años. La joven de ojos muy azules y lecturas vanguardistas que en la España de los años veinte pintó un mundo, había nacido en Portbou, en el extremo norte de la costa catalana, en noviembre de 1911. La madre era de Portbou. El abuelo, Rafael Torroella, era un liberal masón y un terrateniente rico que durante un tiempo había sido alcalde de este pueblo. El padre, inspector de aduanas, había sido destinado a Portbou. En casa, era la mayor de ocho hermanos. Una familia extensa, una familia con servicio y cocinera, una

panyola: Portbou, Ripoll, La Jonquera, Fregeneda (Salamanca), Ayamonte (Huelva), Valladolid, San Sebastián, Barcelona, Canfranc i novament Portbou. L'únic referent continuat en aquesta infància nòmada va ser la casa dels avis materns, a Portbou, on Àngeles Santos passava els estius i on, de gran, ha tornat sempre. *Portbou era el paraíso. Pensaba que la vida tenía que durar siempre bajo aquel cielo tan alto y tan azul.*⁴ A la part inferior d'*Un mundo*, la que millor rep els raigs del sol, hi ha el poble de Portbou, amb l'estació, la platja i els nens jugant, que és el què ella hi feia cada estiu.

Va ser a Valladolid, entre el 1928 i el 1930, quan la filla gran d'una família nòmada va viure d'una sola gropada allò que altres digereixen en una llarga vida. Lectures reveladores (llegia amb una vertadera febre lectora),

4 / Agenjo, Rosa, *op. cit.*

familia con libros en la biblioteca del abuelo y del padre. Pero sobretodo, una familia nómada. Los altos cargos de aduanas tenían que cambiar a menudo de destino para evitar complicidades y la familia fue sumando destinos por la geografía española: Portbou, Ripoll, La Jonquera, Fregeneda (Salamanca), Ayamonte (Huelva), Valladolid, San Sebastián, Barcelona, Canfranc y de nuevo Portbou. El único referente continuo en esta infancia nómada fue la casa de los abuelos maternos, en Portbou, donde Ángeles Santos pasaba los veranos y donde, ya de mayor, regresó siempre. *Portbou era el paraíso. Pensaba que la vida tenía que durar siempre bajo aquel cielo tan alto y tan azul.*⁴ En la parte inferior de *Un mundo*, la que mejor recibe los rayos del sol, hay el pueblo de Portbou, con la estación, la playa y los niños jugando, como hacía ella cada verano.

4 / Agenjo, Rosa, *op. cit.*

5 / Recollit per Gómez de la Serna a *La Gaceta Literaria*, *op. cit.*

vincles precoços amb intel·lectuals i pintors (que aviat es van fixar en aquella noia de pintura i maduresa inesperades), pintura (molta pintura) i un èxit sobtat. Més de 40 quadres (molts s'han perdut) en tres anys escassos. Telles surrealistes, altres tenebroses, algunes expressionistes, autoretrats contundents. *Recuerdo mi habitación. Yo pintaba sin ver a nadie. (...) Pinté sin parar. (...) Volví a crear lo creado.*⁵ Només pintava. Pintava i llegia. Llegia Juan Ramón, el *Romacero Gitano* recentment editat que Lorca li va portar, llegia la revista *Cahiers d'Art*, editada a París per Christian Zervos i difusora de Miró, Picasso i les avantguardes artístiques. Llegia i descobria l'anomenat realisme màgic i la força subversiva del surrealisme. A la meitat de 1929, en algun mes entre abril i setembre, va pintar dues obres centrals: *Tertulia* i *Un mundo*.

5 / Recogido por Gómez de la Serna en *La Gaceta Literaria*, *op. cit.*

Fue en Valladolid, entre 1928 y 1930, cuando la hija mayor de una familia nómada vivió de un sorbo lo que otros digieren en una larga vida. Lecturas reveladoras (leía con una verdadera fiebre lectora), vínculos precoces con intelectuales y pintores (que pronto se fijaron en aquella joven de pintura y madurez insólitas), pintura (muchísima pintura) y un éxito repentino. Más de 40 cuadros (muchos se han perdido) en tres años escasos. Telas surrealistas, otras tenebrosas, algunas expresionistas, autorretratos contundentes. *Recuerdo mi habitación. Yo pintaba sin ver a nadie. (...) Pinté sin parar. (...) Volví a crear lo creado.*⁵ Solo pintaba. Leía a Juan Ramón, el *Romancero gitano* recientemente editado que Lorca le trajo, leía la revista *Cahiers d'Art*, editada en París por Christian Zervos y divulgadora de Miró, Picasso y las vanguardias

Un mundo va néixer associat a la lectura. És un quadre narratiu, quasi un text. *Ángeles malva / apagaban las verdes estrellas. / Una cinta tranquila / de suaves violetas / abrazaba amorosa / a la pálida tierra*⁶, havia escrit Juan Ramón Jiménez en una antologia que Ángeles Santos llegia. A l'estrany planeta ideat per la noia d'ulls blaus hi ha pintat un cementiri amb tres noms a les làpides: Stendhal, Dante i Goethe. Una biblioteca pintada a la terra cúbica. Un planeta crepuscular amb guàrdies civils, serps, guineus i assassinats. Però també amb nens que juguen i vides diminutes que habiten ciutats diminutes. Un relat de vides i escenes simultànies, quasi un retaule.

Però *Un mundo* és també un quadre temperamental i obsessiu. Com acostuma a ser l'adolescència. Una noia té

6 / Juan Ramón Jiménez, *Segunda Antología Poética*, 1923.

artísticas. Leía y descubría el llamado realismo mágico y la fuerza subversiva del surrealismo. A mitad de 1929, en algún mes entre abril y septiembre, pintó dos obras centrales: *Tertulia* y *Un mundo*.

Un mundo nació asociado a la lectura. Es un cuadro narrativo, casi un texto. *Ángeles malva / apagaban las verdes estrellas. / Una cinta tranquila / de suaves violetas / abrazaba amorosa / a la pálida tierra*⁶, había escrito Juan Ramón Jiménez en una antología que Ángeles Santos leía. En el extraño planeta ideado por la joven de ojos azules hay pintado un cementerio con tres nombres en las lápidas: Stendhal, Dante y Goethe. Una biblioteca pintada en la tierra cúbica. Un planeta crepuscular con guardias civiles, serpientes, zorros y asesinatos. Pero también con niños que juegan y vidas

6 / Juan Ramón Jiménez, *Segunda Antología Poética*, 1923.

alguna cosa per explicar. Una noia de 18 anys que ens mira a través del món. Amb la febrilitat que es té quan la lectura obre mons i en fer-ho, en revoca d'altres. Un quadre sarcàstic. Un quadre agre. I alhora, líric. Com el món, *Un mundo* no s'acaba de veure mai. De viure mai.

No deixa de ser curiós que una de les obres que va projectar Àngeles Santos Torroella, resultés un quadre impossible: la seva autora va haver d'apartar-se d'aquesta pintura incòmode per poder seguir vivint en el món. En lloc de veure, va optar per viure. Com si hagués hagut d'accèdir a la innocència a través de la perversitat.

Un mundo (juntament a altres quadres pintats en aquests tres anys intensos) va marcar un abans i un després. Després de l'any 1930, va venir un temps de silenci:

diminutas que habitan en ciudades diminutas. Un relato de vidas y escenas simultáneas, casi un retablo.

Pero *Un mundo* es también un cuadro temperamental y obsesivo. Como suele ser la adolescencia. Una joven tiene algo que contar. Una joven de 18 años que nos mira a través del mundo. Con la febrilidad que se tiene cuando la lectura abre mundos y al abrirlos, revoca otros. Un cuadro sarcástico. Un cuadro agrio. Y a la vez, lírico. Como el mundo, *Un mundo* no se acaba de ver nunca. De vivir nunca.

No deja de ser curioso que una de las obras que proyectó a Àngeles Santos Torroella, terminara siendo un cuadro imposible: su autora tuvo que alejarse de esta pintura incómoda para poder seguir viviendo en el mundo.

la seva autora va deixar de pintar. Quan va tornar-hi, havia canviat la llum crepuscular d'*Un mundo* per la serenitat d'una terra habitable. La seva pintura, després d'una forta crisi personal, va canviar de color i es va fer serena. La noia d'ulls blaus mai més no va tornar a pintar un món. Enlloc de pintar-lo, va decidir de viure-hi. Fins avui.

Tenia raó Rafael Santos Torroella en un article emblemàtic que va dedicar a la seva germana el 1967: la memòria històrica i la personal no sempre coincideixen. En el cas d'*Un mundo*, van en sentit contrari. Tot i que la seva autora va haver d'oblidar-lo, la crítica i el públic no han deixat de celebrar-lo durant dècades. *El mundo cabe en un olvido*, li va escriure encertadament Jorge Guillén. Per entendre les coses, cal sortir-ne. Però no per viure-les. I a Àngeles Santos encara li quedava molta vida. Molta.

En lugar de ver, optó por vivir. Como si hubiera tenido que acceder a la inocencia a través de la perversidad.

Un mundo (junto a otros cuadros pintados en estos tres años intensos) marcó un antes y un después. Después de 1930, vino un tiempo de silencio: su autora dejó de pintar. Cuando volvió a hacerlo, había cambiado la luz crepuscular de *Un mundo* por la serenidad de una tierra habitable. Su pintura, después de una fuerte crisis personal, cambió de color y se hizo serena. La joven de ojos azules nunca más volvió a pintar un mundo. En lugar de pintarlo, decidió vivirlo. Hasta hoy.

Tenía razón Rafael Santos Torroella en un artículo emblemático que dedicó a su hermana en 1967: la memoria histórica y la personal no siempre coinciden. En el caso de *Un mundo*, dibujan líneas opuestas. A pesar de que su autora tuvo que olvidarlo, la crítica y el público no han

|||||

A les parets del Museu Reina Sofía de Madrid, *Un mundo* segueix imposant a qui s'hi detura. L'exposició *(Re)visions del món. 100 anys d'Àngeles Santos Torroella* es proposa revisitar-lo. Per iniciativa de l'Ajuntament de Portbou i per celebrar els 100 anys d'Àngeles Santos, que actualment viu a Madrid, s'ha proposat a diferents artistes vinculats a l'Empordà a elaborar una obra a l'entorn d'*Un mundo*. En la selecció d'artistes, s'han volgut tenir en compte certes afinitats formals o de sensibilitat amb l'obra proposada i amb l'abordatge d'aquesta pintora vers la seva obra, alhora que s'han aplegat diferents gèneres, alguns pròpiament contemporanis. Es tracta de 14 artistes visuals de reconegut trajecte que treballen diferents llenguatges i registres. Móns paral·lels aplegats

dejado de celebrarlo durante décadas. *El mundo cabe en un olvido*, le escribió certero Jorge Guillén. Para entender las cosas, hay que alejarse de ellas. Pero no para vivirlas. Y a Ángeles Santos aún le quedaba mucha vida. Mucha.

|||||

En las paredes del Museo Reina Sofía de Madrid, *Un mundo* sigue imponiéndose a quien se detiene ante él. La exposición *(Re)visiones del mundo. 100 años de Àngeles Santos Torroella* se propone revisitarlo. Por iniciativa del Ayuntamiento de Portbou, y para celebrar el 100 cumpleaños de Ángeles Santos, que vive en Madrid, se ha propuesto a distintos artistas vinculados al Empordà elaborar una obra entorno a *Un mundo*. En la selección de artistas, se han tenido en cuenta ciertas afinidades formales o de sensibilidad con la obra propuesta y con el abordaje de esta pintora hacia su obra, a la vez que se

al voltant d'*Un mundo*. O també, revisions que són visions en si mateixes. Un diàleg amb el quadre d'Àngeles Santos Torroella que posa en joc la pròpia mirada. Un món que en són molts. Agraïm a tots la seva disponibilitat i la seva complicitat amb el joc proposat.

D'altra banda, i al voltant d'aquestes *(Re)visions del món*, hem volgut aplegar un repertori de conceptes amb les seves definicions com una caixa d'eines oberta per tal d'establir connexions i ressonàncies. En ells s'imposa la presència del quadre d'Àngeles Santos Torroella i alhora la de les obres dels seus intèrprets. Conceptes que es proposen a manera de constelació textual explícita perquè cadascú en disposi la seva pròpia partitura.

— Cristina Masanés —

Ángeles Santos Torroella. Sitges, >
1999 (Arxiu Neus Soler Torroella)

han reunido distintos géneros, algunos de ellos propiamente contemporáneos. Se trata de 14 artistas visuales de reconocido trayecto que trabajan en diferentes lenguajes y registros. Mundos paralelos reunidos en torno a *Un mundo*. O también, revisiones que son visiones en sí mismas. Un diálogo con el cuadro de Ángeles Santos Torroella que pone en juego la propia mirada. Un mundo que son muchos. Agradecemos a todos su disponibilidad y su complicidad con el juego propuesto.

Por otro lado, y alrededor de estas *(Re)visiones del mundo*, hemos querido reunir un repertorio de conceptos con sus definiciones como una caja de herramientas abierta para establecer conexiones y resonancias. En ellos se impone la presencia del cuadro de Ángeles Santos Torroella pero también la de las obras de sus intérpretes. Conceptos que se proponen a manera de constelación textual explícita para que cada cual disponga su propia partitura.

— Cristina Masanés —

Ángeles Santos Torroella. Sitges, >
1999 (Archivo Neus Soler Torroella)



Ángeles Santos Torroella

Un mundo
1929
Óleo sobre tela
290 x 310 cm
Museo Nacional Centro
de Arte Reina Sofía
(MNCARS), Madrid

Un mundo
1929
Óleo sobre tela
290 x 310 cm
Museo Nacional Centro
de Arte Reina Sofía
(MNCARS), Madrid



²⁸

VIDES

— Estats de consciència.
²⁹ Moments de temps
en el relat de l'univers.

VIDAS

Estados de conciencia.
Momentos de tiempo
en el relato del universo.

Pere Bellès

(Terrassa, 1965)

Viu i treballa a Cadaqués (Alt Empordà). A les seves pintures i escultures, les línies i formes mai no són aleatòries. Analitza el rastre arquitectònic deixat pels diferents moments de la història en el territori per convertir-lo en eix central sobre el qual aplica el color. Ha exposat a Madrid, Pamplona, Castellón de la Plana, Barcelona, Girona, Sabadell i altres ciutats catalanes, i a Osaka (Japó) i Dieulefit (França).

(Terrassa, 1965)

Vive y trabaja en Cadaqués (Alt Empordà). En sus pinturas y esculturas, las líneas y formas nunca son aleatorias. Analiza el rastro arquitectónico dejado por los distintos momentos de la historia en el territorio para convertirlo en eje central sobre el que aplica el color. Ha expuesto en Madrid, Pamplona, Castellón de la Plana, Barcelona, Girona, Sabadell y otras ciudades catalanas, y en Osaka (Japón), Dieulefit (Francia).

EE1 MAP AST

Febrero 2011

Pi d'Oregon, boles de
faig, plom i fil d'acer
120 x 78 x 40 cm

EE1 MAP AST

Febrero 2011

Pino de Oregón, bolas
de haya, plomo e hilo
de acero
120 x 78 x 40 cm



³⁰

WAY OUT

—

Sortida. Renúncia.

³¹

Deixar un món per
accedir a un altre.

WAY OUT

Salida. Renuncia.

*Dejar un mundo para
acceder a otro.*

Rosa Brugat

(La Jonquera, 1956)

Viu i treballa a Girona. Artista multidisciplinar que incorpora mitjans contemporanis com el videoart i la instal·lació, les seves peces conjuguen intimisme i crítica social. Amb un llenguatge sovint irreverent i irònic, posa en qüestió els rols de gènere i les relacions de poder. Té obra a galeries i museus de Catalunya, Andorra, França i Turquia.

(La Jonquera, 1956)

Vive y trabaja en Girona. Artista multidisciplinar que incorpora medios contemporáneos como el videoarte y la instalación, sus piezas conjugan intimismo y crítica social. Con un lenguaje a menudo irreverente e irónico, pone en cuestión los roles de género y las relaciones de poder. Tiene obra en galerías y museos de Cataluña, Andorra, Francia y Turquía.

Buenas noches

2011

Vídeo performance

2'20"

Buenas noches

2011

Vídeo performance

2'20"



³²

COSMOS

—

Disposició dels elements
en un tot. Ordre. Món.

COSMOS

*Disposición de los elementos
en un todo. Orden. Mundo.*

³³

Roger Cortés

(Barcelona, 1973)

Viu i treballa entre Toulouse i Cadaqués (Alt Empordà). Construeix els seus volums, collages i gravats com singulars anatomies contemporànies. A les seves escultures, que incorporen materials pobres, interpreta tensions i buits propis d'una antropologia del present. Ha exposat a França, Alemanya, Anglaterra, Grècia i a diferents ciutats catalanes com Barcelona i Girona.

(Barcelona, 1973)

Vive y trabaja entre Toulouse y Cadaqués (Alt Empordà). Construye sus volúmenes, collages y grabados como singulares anatomías contemporáneas. En sus esculturas, que incorporan materiales pobres, interpreta tensiones y vacíos propios de una antropología del presente. Ha expuesto en Francia, Alemania, Inglaterra, Grecia y en distintas ciudades catalanas como Barcelona y Girona.

MON-MON

2011

Estructura metàl·lica coberta
d'acrílic, oli blanc i esmalte
daurat sobre fullola negra

100 x 100 cm

MON-MON

2011

*Estructura metálica cubierta
de acrílico, aceite blanco
y esmalte dorado sobre chapa
de madera negra*

100 x 100 cm



2111

FC

34 — 35	OROGRAFIA <i>Relleu de la terra.</i> <i>Estudi dels seus elements i textures.</i>	OROGRAFÍA <i>Relieve de la tierra.</i> <i>Estudio de sus elementos y texturas.</i>
------------------------------------	--	---

Miquel Duran

(Vilabertran, 1954)

Viu i treballa a Agullana (Alt Empordà). A les seves obres, conjuga l'ús de tot tipus de materials sobreposats en capes texturals que creen climes i profunditats. Amb una sintaxi molt eficaç, els seus collages (alguns de gran format) configuren un mosaic de ressonàncies tel·lúriques. Ha exposat a França, Polònia, Barcelona i l'Empordà.

(Vilabertran, 1954)

Vive y trabaja en Agullana (Alt Empordà). En sus obras, conjuga el uso de todo tipo de materiales superpuestos en capas texturales que crean climas y profundidades. Con una sintaxis muy eficaz, sus collages (algunos de gran formato) configuran un mosaico de resonancias telúricas. Ha expuesto en Francia, Polonia, Barcelona y el Empordà.

PB (Refugi 1)
2011

Pintura sobre tela
116 x 0,89 cm

PB (Refugi 1)
2011
Pintura sobre tela
116 x 0,89 cm



36

LORENZ

—

37

Va formular el què es coneix com *efecte papallona*: un aleteig minúscul en un sistema dinàmic pot produir variacions en el conjunt del sistema.

LORENZ

Formuló lo que se conoce como efecto mariposa: un aleteo minúsculo en un sistema dinámico puede producir variaciones en el conjunto del sistema.

Xavier Escribà

(París, 1969)

Viu i treballa a Terrades (Alt Empordà). Indagador de cromatismes i formes bàsiques, les seves escultures i collages suposen una trobada amb cert primitivisme sensorial. Ha exposat a diferents ciutats de França i Alemanya, així com a Barcelona, entre altres ciutats catalanes. Amb obra al Centro de Arte Reina Sofía de Madrid, l'Eestikunsti Museum de Tallin, el Fons Municipal d'Art Contemporain de París, el Musée d'Art Moderne de Ceret, la Université La Sorbonne de París i la Diputació de Girona.

(París, 1969)

Vive y trabaja en Terrades (Alt Empordà). Indagador de cromatismos y formas básicas, sus esculturas y collages suponen un encuentro con cierto primitivismo sensorial. Ha expuesto en distintas ciudades de Francia, Alemania y en Barcelona, entre otras ciudades catalanas. Con obra en el Centro de Arte Reina Sofía de Madrid, el Eestikunsti Museum de Tallin, el Fons Municipal d'Art Contemporain de París, el Musée d'Art Moderne de Ceret, la Université La Sorbonne de París y la Diputació de Girona.

Aire

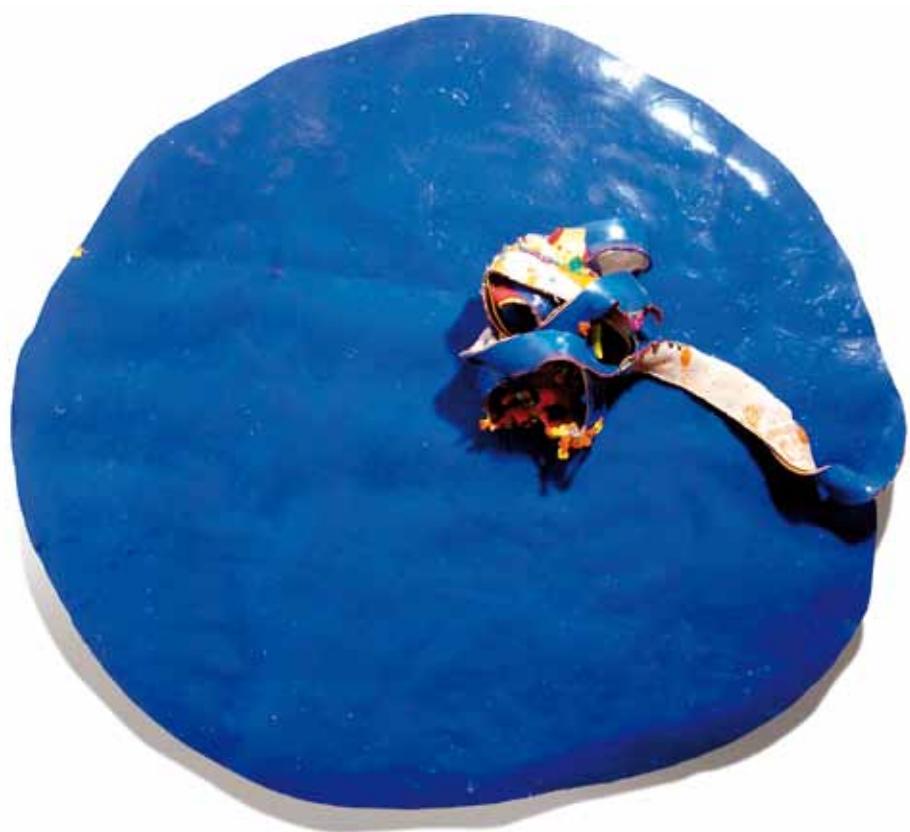
2011

Acrílic sobre tela
90 x 100 x 18 cm

Aire

2011

Acrílico sobre tela
90 x 100 x 18 cm



³⁸

ORBITAR

—

Desplaçar-se per

³⁹

l'univers. Deambular.

ORBITAR

Desplazarse por el

universo. Deambular.

Antonio Federico

(Ayamonte, 1950)

Viu i treballa a Agullana (Alt Empordà). Creador d'una obra pictòrica molt singular, acostuma a treballar amb grans formats on projecta el seu univers propi. Són obres d'un cromatisme intens i una composició arriscada creuada per símbols i figures. Entén cada peça com una obra d'art total. Ha exposat a diferents ciutats del país.

(Ayamonte, 1950)

Vive y trabaja en Agullana (Alt Empordà). Creador de una obra pictórica muy singular, acostumbra a trabajar con grandes formatos donde proyecta su universo propio. Son obras de un cromatismo intenso y una composición arriesgada cruzada por símbolos y figuras. Entiende cada obra como una pieza de arte total. Ha expuesto en distintas ciudades del país.

Sense títol

2011

Tècnica mixta

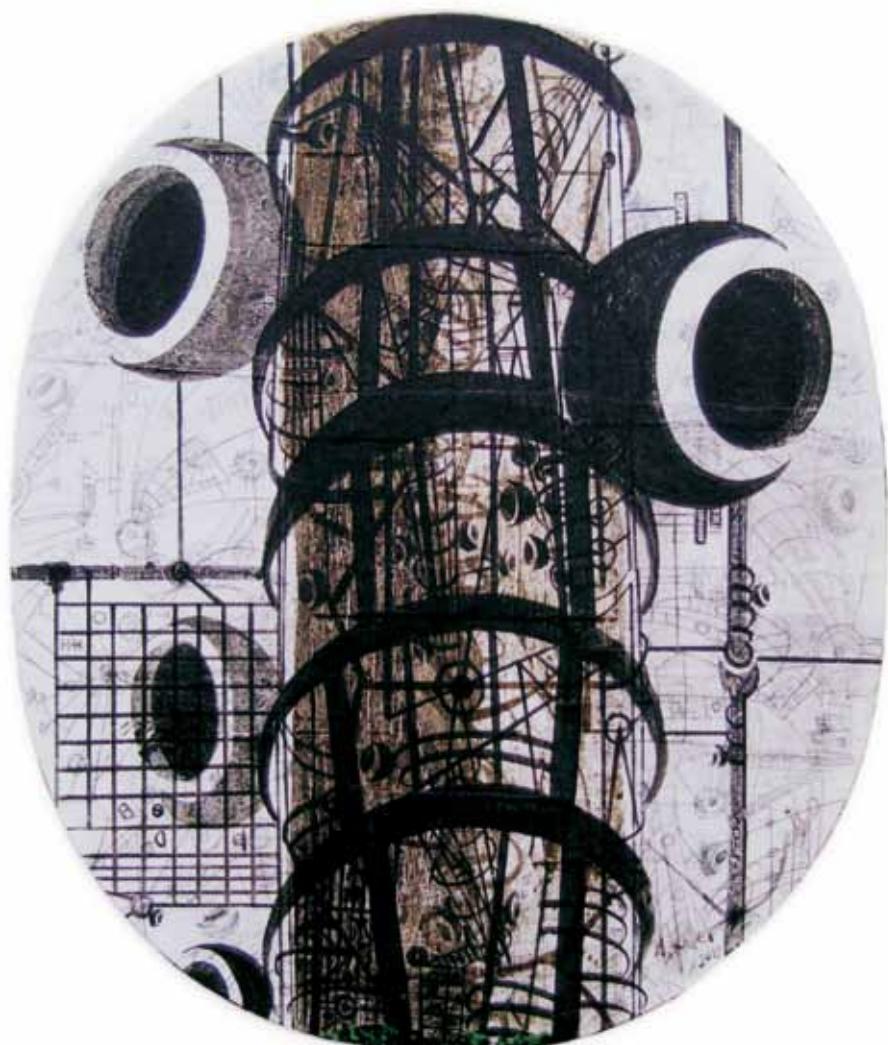
121 x 1,01 cm

Sin título

2011

Técnica mixta

121 x 1,01 cm



⁴⁰
—
⁴¹

INDICI
Pista o camí a seguir.
Lloc d'arribada incerta.

INDICIO
Pista o camino a seguir.
Lugar de llegada incierta.

Montse Herrera

(Barcelona, 1965)

Viu i treballa a Masarac (Alt Empordà). Com a artista visual i gestora cultural, ha portat a terme instal·lacions i sèries fotogràfiques que incorporen els llenguatges més actuals. Els seus interessos indaguen en la condició humana contemporània. Ha exposat a Barcelona i a altres ciutats catalanes, així com en col·lectives a França i Itàlia.

(Barcelona, 1965)

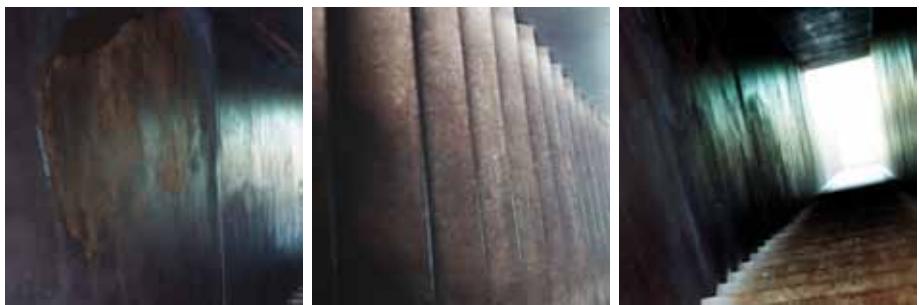
Vive y trabaja en Masarac (Alt Empordà). Como artista visual y gestora cultural, ha llevado a cabo instalaciones y series fotográficas que incorporan los lenguajes más actuales. Sus intereses indagan en la condición humana contemporánea. Ha expuesto en Barcelona y otras ciudades catalanas, así como en colectivas en Francia e Italia.

S.K.B.
2011

Fotografia sobre
bastidor de fusta
61 x 61 cm
cada fotografia

S.K.B.
2011

Fotografía sobre
bastidor de madera
61 x 61 cm
cada fotografía



42

HELI

—

El segon element més abundant a l'univers observable. Descobert per l'astrònom Pierre Janssen en detectar una línia espectral en un eclipsi solar.

HELIO

El segundo elemento más abundante en el universo observable. Descubierto por el astrónomo Pierre Janssen al detectar una línea espectral en un eclipse solar.

Teresa Jordà Vitó

(Barcelona, 1943)

Viu i treballa entre Terrassa i Cadaqués (Alt Empordà). Ha desenvolupat un llenguatge molt propi d'aquarel·la i collage. Amb elements com fils, papers texturats i teixits, aconsegueix unes obres d'una singular gestualitat. Té obra a la Universitat de Barcelona, la Diputació de Barcelona, l'Obra Cultural de CajaMadrid, el Museu Tèxtil de Terrassa i en col·leccions privades de França, Alemanya, Àustria, Espanya i Estats Units.

Teresa Jordà Vitó (Barcelona, 1943)

Vive y trabaja entre Terrassa y Cadaqués (Alt Empordà). Ha desarrollado un lenguaje muy propio de acuarela y collage. Con elementos como hilos, papeles texturados y tejidos, logra en sus obras una singular gestualidad. Tiene obra en la Universidad de Barcelona, la Diputación de Barcelona, la Obra Cultural de CajaMadrid, el Museo Tèxtil de Terrassa y en colecciones privadas de Francia, Alemania, Austria, España y Estados Unidos.

MÓN (H.AST)

2011

Aquarel·la damunt paper i fils de seda
78 x 109 cm

MÓN (H.AST)

2011

Acuarela sobre papel
e hilos de seda
78 x 109 cm



44

ANELLS DE CREIXEMENT

—

Patró de creixement d'un arbre: cada any genera un anell sota l'escorça. És així com explica la seva pròpia història.

45

ANILLOS

DE CRECIMIENTO

Patrón de crecimiento de un árbol: cada año genera un anillo bajo la corteza. Es así como explica su propia historia.

Assumpció Mateu

(Girona, 1952)

Viu i treballa entre Jafre (Baix Empordà) i Barcelona. De reconegut trajecte, parteix d'elements bàsics com l'aigua, la terra o el foc en un verdader exercici de poesia pictòrica. Ha exposat a Beirut, Houston, París, Andorra i Barcelona, i ha participat en fires internacionals com ARCO a Madrid, FIAC a París i Art Köln a Colònia, entre altres. Té obra a col·leccions públiques i privades d'Espanya, Suïssa, Itàlia, França, Holanda, Bèlgica, Irlanda, Finlàndia, Dinamarca, Líban, Aràbia Saudita, Dubai, EUA i Canadà.

(Girona, 1952)

Vive y trabaja entre Jafre (Baix Empordà) y Barcelona. De reconocido trayecto, parte de elementos básicos como el agua, la tierra o el fuego en un verdadero ejercicio de poesía pictórica. Ha expuesto en Beirut, Houston, París, Andorra y Barcelona, y ha participado en ferias internacionales como ARCO en Madrid, FIAC en París y Art Köln en Colonia, entre otras. Tiene obra en colecciones públicas y privadas de España, Suiza, Italia, Francia, Holanda, Bélgica, Irlanda, Finlandia, Dinamarca, Líbano, Arabia Saudita, Dubai, EUA y Canadá.

Un arbre vital: Ángeles Santos

2011

Tècnica mixta i collage sobre tela

100 x 100 cm

Un arbre vital: Ángeles Santos

2011

Técnica mixta y collage sobre tela

100 x 100 cm



⁴⁶

MEMÒRIA

Vestigi. Passat que no se'n va.
Temps.

⁴⁷

MEMORIA

*Vestigio. Pasado que no se va.
Tiempo.*

Norman Narotzky

(Nova York, 1928)

Viu entre Barcelona i Cadaqués (Alt Empordà). Gravador i pintor amb un llarg trajecte creatiu, acostuma a firmar també els textos de les seves exposicions. Tant en abstracció com en figuració (també en els seus polèmics quadres de crítica històrica), aconsegueix un ús del color, unes transparències i unes irisacions suggeridores d'altres mons. Ha exposat a nombroses ciutats europees i americanes. A Barcelona, al Centre d'Art Santa Mònica, al Museu Futbol Club Barcelona i a diferents galeries.

(Nueva York, 1928).

Vive entre Barcelona y Cadaqués (Alt Empordà). Grabador y pintor con un largo trayecto creativo, acostumbra a firmar también los textos de sus exposiciones. Tanto en abstracción como en figuración (también en sus polémicos cuadros de crítica histórica), logra un uso del color, unas transparencias y unas irisaciones sugeridoras de otros mundos. Ha expuesto en numerosas ciudades europeas y americanas. En Barcelona, en el Centro de Arte Santa Mónica, Museu Futbol Club Barcelona y en distintas galerías.

Quin món?

2010-2011

Oli sobre tela

106 x 106 cm

Quin món?

2010-2011

Oleo sobre tela

106 x 106 cm



48

ÀNGELS

Ficcions de la ment.

—

Éssers que connecten
la terra i el cel.

ÁNGELES

Ficciones de la mente.

*Seres que conectan
la tierra y el cielo.*

Ramon Pujol Boira

(Barcelona, 1949)

Viu i treballa a Albons (Baix Empordà). La seva pintura figurativa, de gran precisió tècnica, combina capes de llum, figura humana i la gran amplitud del paisatge empordanès. Amb una llarga trajectòria, en els últims anys ha exposat a Barcelona, Estrasburg, París, Grenoble i Madrid, entre altres ciutats. Té obra a la Col·lecció del Consell d'Europa, a la Fundació Josep Carreras de Barcelona i al Museo del Grabado-Casa de Goya a Fuentetodos, entre altres.

(Barcelona, 1949)

Vive y trabaja en Albons (Baix Empordà). Su pintura figurativa, de gran precisión técnica, combina capas de luz, presencia humana y la gran amplitud del paisaje amurdanés. Con un largo trayecto artístico, en los últimos años ha expuesto en Barcelona, Estrasburgo, París, Grenoble y Madrid, entre otras ciudades. Su obra se halla en la Colección del Consejo de Europa, la Fundació Josep Carreras de Barcelona y el Museo del Grabado-Casa de Goya en Fuentetodos, entre otras.

Baixada
2011
Acrílic sobre
tela
100 x 81 cm

Baixada
2011
Acrílico sobre tela
100 x 81 cm



⁵⁰

MATRIU

—

Origen o lloc on ens reconeixem. Vincle.

MATRIZ

Origen o lugar donde nos reconocemos. Vínculo.

Gemma Romero Goday

(Barcelona, 1953)

Ha viscut a Portbou des dels primers dies de la seva vida. Amb diferents parèntesis, és aquí on actualment viu i treballa. La seva opció per l'aquarel·la l'ha portat a crear una obra de climes i gran profunditat. Les seves peces insinuen figures i escenes que evoquen mons plurals. Ha exposat a Lyon, Madrid, Barcelona i Girona, entre altres ciutats catalanes.

(Barcelona, 1953)

Ha vivido en Portbou desde los primeros días de su vida. Con distintos paréntesis, es aquí donde actualmente vive y trabaja. Su opción por la acuarela la ha llevado a crear una pintura de climas y gran profundidad. Sus piezas insinúan figuras y escenas que evocan mundos plurales. Ha expuesto en Lyon, Madrid, Barcelona y Girona, entre otras ciudades catalanas.

Trajecte

2011

Collage

84 x 84 cm

Trayecto

2011

Collage

84 x 84 cm



52

TERRA

—

Un dels quatre elements
del món antic. Matèria,
arrel, gènesi.

53

TIERRA

*Uno de los cuatro elementos
del mundo antiguo.
Materia, raíz, génesis.*

Carme Sanglas

(Barcelona, 1953)

Viu i treballa a Ordis (Alt Empordà). Com a artista visual i il·lustradora de llibres, la seva és una obra d'un gran lirisme. Li interessa la fragilitat de la condició humana i sovint incorpora textos literaris als seus quadres. Ha exposat a Barcelona, Tarragona, Girona, Sabadell, Reus, Montpellier i ha participat en col·lectives a Porto Alegre i Madrid. Té obra a la Col·lecció d'Art Contemporani de la Fundació La Caixa, el Museu de l'Empordà, les col·leccions d'AGBAR, Aigües de Barcelona i el Banc de Sabadell, entre altres.

(Barcelona, 1953)

Vive y trabaja en Ordis (Alt Empordà). Como artista visual e ilustradora de libros, su obra está dotada de gran lirismo. Le interesa la fragilidad de la condición humana y a menudo incorpora textos literarios en sus cuadros. Ha expuesto en Barcelona, Tarragona, Girona, Sabadell, Reus, Montpellier y ha participado en colectivas en Porto Alegre y Madrid. Su obra se encuentra en la Colección de Arte Contemporáneo de la Fundació La Caixa, el Museo de l'Empordà, las colecciones AGBAR, Aigües de Barcelona y el Banc de Sabadell, entre otras.

Un món silencios

2011

Tremp i pa d'or
sobre paper
69 x 99 cm

Un món silencios

2011

*Temple y pan de oro
sobre papel
69 x 99 cm*



54

IMAGO MUNDI

—

Imatge del món que no

55

es troba en els mapes.

Té a veure amb una forma de vida apresa a la infància.

IMAGO MUNDI

Imagen del mundo que

no se halla en los mapas.

Tiene que ver con una forma de vida aprendida en la infancia.

Hélène Yousse

(París, 1966)

Viu i treballa a Gaüses (Baix Empordà). Les seves escultures i instal·lacions parteixen de materials lleugers i pobres (teles, filferros...) per crear formes humanes de gran personalitat. Figures de mons fràgils que leviten en l'espai i que evoquen l'exili, la memòria i el dolor. Ha exposat a diferents ciutats d'Alemanya com Berlín i Munic, i a Barcelona (galeria Senda) i Girona, entre altres ciutats catalanes.

(París, 1966)

Vive y trabaja en Gaüses (Baix Empordà). Sus esculturas e instalaciones parten de materiales ligeros y pobres (telas, alambres,...) para crear formas humanas de gran personalidad. Figuras de mundos frágiles que levitan en el espacio y que evocan el exilio, la memoria y el dolor. Ha expuesto en distintas ciudades de Alemania como Berlín y Múnich, en Barcelona (galería Senda) y Girona, entre otras ciudades catalanas.

Paris Gaüses Bâle Madrid

Cologne Barcelone Miami

New-York Tokyo

Chicago San-Francisco

Milan Dubaï Athènes

Istanbul...

2011

Ferro, tela de galliner,
estopa, cola i bossa de paper
257 x 141 x 40 cm

Paris Gaüses Bâle Madrid

Cologne Barcelone Miami

New-York Tokyo Chicago

San-Francisco Milan Dubaï

Athènes Istanbul...

2011

Hierro, tela de gallinero,
estopa,
cola y bolsa de papel
257 x 141 x 40 cm



BARCELONE · COLOGNE · MIAMI

Editat amb motiu de l'exposició *(Re)visions del món. 100 anys d'Àngeles Santos Torroella*, 16 d'abril a l'I de maig de 2011 a la sala Walter Benjamin de Portbou i del 16 de juliol al 7 d'agost de 2011 a l'edifici Miramar de Sitges.

Producció: Ajuntament de Portbou amb la col·laboració de l'Ajuntament de Sitges i la Diputació de Girona

Coordinació i textos: Cristina Masanés

Correcció lingüística: Pia Clotet Nyffenegger

Imatge gràfica, disseny i maquetació: Dummiesgrafic

Impressió: Arts Gràfiques Trayter

Crèdits fotogràfics:

De les obres dels autors, els autors

De la portada i les pàgs. 4, 7 i 27, © Banc d'Imatges de VEGAP,
Àngeles Santos Torroella, 2011

De la pàg. 45, © VEGAP, Assumpció Mateu, 2011

De les pàgs. 11, 14 i 25, cortesía de Neus Soler Torroella

Tiratge. 1.000 exemplars

Dipòsit legal: GI-444-2011

Primera edició, abril del 2011

Editado con motivo de la exposición *(Re)visiones del mundo. 100 años de Àngeles Santos Torroella*, 16 de abril al 1 de mayo de 2011 en la sala Walter Benjamin de Portbou y del 16 de julio al 7 de agosto de 2011 en el edificio Miramar de Sitges.

Producción: Ajuntament de Portbou con la colaboración del Ayuntamiento de Sitges y la Diputació de Girona

Coordinación y textos: Cristina Masanés

Corrección lingüística: Pia Clotet Nyffenegger

Imagen gráfica, diseño y maquetación: Dummiesgrafic

Impresión: Arts Gràfiques Trayter

Créditos fotográficos:

De las obras de los autores, los autores

De la portada y las págs. 4, 7 y 27, © Banco de Imágenes de VEGAP,
Àngeles Santos Torroella, 2011

De la pág. 45, © VEGAP, Assumpció Mateu, 2011

De las págs. 11, 14 y 25, cortesía de Neus Soler Torroella

Tiraje. 1.000 ejemplares

Depósito legal: GI-444-2011

Primera edición, abril del 2011



Ajuntament de Portbou



Ajuntament de Sitges



Diputació de Girona